

# Der Bundesbrief von 1291

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK**

Band (Jahr): - **(1954)**

Heft 1232

PDF erstellt am: **27.06.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-691601>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

The undermentioned anniversaries are mentioned in the Swiss Press:

Professor, Dr. Paul Gygax (80) of Zurich. He was for many years Commercial Editor of the "Neuen Zürcher Zeitung". In 1916, Dr. Gygax became a lecturer of political science, and later on Professor at the University Zurich. For a number of years he was a member of the "Kantonsrat", Zurich.

Dr. H. C. Volkmar Andrea (75) residing in Zurich, where for the last 40 years he has played a conspicuous role in the musical life of Zurich. Born in Berne, he studied music at Cologne and Munich, and in 1902, became conductor of the "Stadtsängerverein" Winterthur. Later on he took over the leadership of the "Gemischten Chores", Zurich, and from 1904-1921 conducted the "Männerchor" Zurich. From 1906-1949, Andrea conducted the concerts of the "Tonhallegesellschaft" Zurich in succession to Hegar.

The "Jubilar" was also a prolific composer of operas, symphonies, songs and piano music. In 1914, the University of Zurich honoured him with the degree of *doctor honoris causa* in recognition for his services rendered to classical and modern music.

Johann Heil (70) of Winterthur, Central Secretary of the "Christlichen Metallarbeiterverbandes der Schweiz". He was for many years President of the "Christlich-nationalen Gewerkschaftsbundes der Schweiz". [A.T.S.]

The following have celebrated their diamond-wedding anniversary (60) in Switzerland: Mr. and Mrs. Aramis-Duvois of Dayards (Val de Travers), Mr. and Mrs. Rüd-Meier of Zurich.

Mr. and Mrs. M. and F. Ryf-Hubacher of Attiswil have celebrated their "stone" wedding anniversary (70). The husband is 92 and the wife 93 years of age. [A.T.S.]

\* \* \*

The Swiss Lower House of Parliament agreed to buy 100 Venom jet fighters, built under licence in Switzerland, for about £9,385,000.

**DER BUNDESBRIEF VON 1291.**

(Gekürzte Uebersetzung aus dem lateinischen Urtext)

Im Namen Gottes Amen.

Wir, die Landleute von Uri, von Schwyz und von Unterwalden geloben und schwören, angesichts der bösen Zeit und zu besserem Schutz und Schirm, einander beizustehen mit Rat und Tat, mit Leib und Gut, mit gesamer Macht und Kraft, wider alle und jede, die uns Gewalt und Unrecht tun.

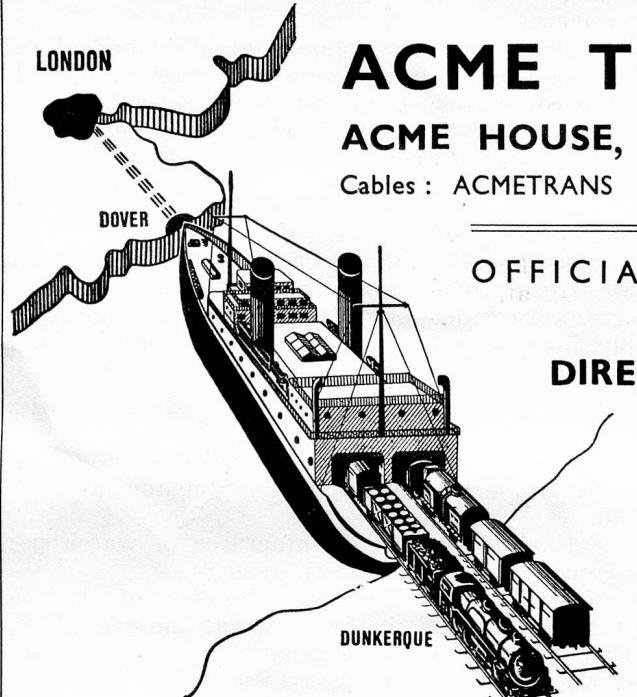
Einhellig versprechen und geloben wir einander, keine fremden Richter in unsern Täler zu dulden.

Und niemand schädige den andern an Leben und Gut. Wer aber Schuld auf sich geladen, leiste Genug-tung.

Entsteht Unfrieden zwischen Eidgenossen, so sollen die Besten unter uns zusammentreten und ihn schlichten.

Unsere Bundessatzungen, zum Wohl aller geordnet, sollen, mit Gottes Hilfe, ewig dauern.

Geschehen im Jahre des Herrn eintausend zweihundert ein und neunzig, zu Anfang des Monates August.



LONDON

DOVER

DUNKERQUE

# ACME TRANSPORT CO. LTD.

ACME HOUSE, WHITECROSS STREET, LONDON, E.C.1

Cables: ACMETRANS      Phones: MONarch 2692 (5 Lines)

---

OFFICIAL AGENTS OF BRITISH RAILWAYS  
TRAIN FERRY SERVICE

**DIRECT TRUCK LINK**

**ENGLAND - SWITZERLAND - ENGLAND**

WITHOUT UNLOADING via DOVER - DUNKIRK

**Two Daily Departures Each Direction**

---

Agents in Switzerland:

**GOTH & CO. LTD.**  
BALE - ZURICH  
ST. GALL - GENEVA, etc.

